

《從美國軍官到華文翻譯家》

图书基本信息

书名：《從美國軍官到華文翻譯家》

13位ISBN编号：9789864500279

出版时间：2015-12-1

作者：葛浩文(Howard Goldblatt)

页数：272

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《從美國軍官到華文翻譯家》

內容概要

中國現當代文學首席翻譯家 葛浩文

成功讓莫言站上國際舞臺，獲諾貝爾文學獎

回顧這過去五十多年的臺灣，有我成長的痕跡，有學習國語的道路，有多少難忘的回憶，有我翻譯過的臺灣作家與作品，更有許許多多令我敬佩的臺灣人。我熱愛臺灣的種種，經常跟朋友說臺北是我的第二個故鄉。 葛浩文

葛浩文，華文文學界不可忽略的名字，曾翻譯過許多優秀的華文作品，透過他的翻譯，眾多華文作品得以在國際上嶄露頭角，其中最著名的莫過於成功將莫言推上諾貝爾文學獎的舞臺上，而畢飛宇《玉米》經由他與林麗君的翻譯後，獲得曼氏亞洲文學獎。葛浩文的成就，連著名學者夏志清都不禁盛譽他為「中國現當代文學首席翻譯家」。

一九六二年，二十三歲的美國年輕軍官踏上這塊被他稱為「寶島」的臺灣，住日式平房，身穿唐衫棉襖，熱愛美食與書店，從軍生涯兩度駐臺，退役後仍戀戀不捨，留臺學中文，一切契機由此開始。

翻譯之路是孤獨的，但他身旁不乏文壇知交，他暱稱黃春明「阿明」、與李昂吃遍世界美食，喜愛他們的作品，也珍視彼此的情誼；他感懷前輩孫陵、周錦、張蘭熙、柏陽的另眼相待，視他們為生命裡溫暖的貴人；與他結識者尚有痖弦、白先勇、陳若曦、劉紹明、夏志清、王德威等。

葛浩文翻譯作品多不勝數，從書名到內文用字，思索中外不同用語習慣，仔細計較、用心推敲，每一輪的檢視都試以不同視角不斷修正，面對神聖的文字，一絲不苟。二〇一九年他與林麗君所譯的朱天文《荒人手記》獲得年度最佳翻譯獎，即是最佳明證。

他從臺灣的土地、生活、友情中積澱大量養分，與臺灣文壇密不可分，視臺灣為「第二故鄉」，這冊結緣半世紀的點滴紀錄，已可視為一部感性與知性兼具的「臺灣文學五十年別史」。

本書特色

葛浩文曾翻譯過諾貝爾文學獎莫言的作品，將其推向國際，為莫言獲諾貝爾文學獎的重要引介人。其所譯介作品的作者姜戎、蘇童、畢飛宇三人，曾獲曼氏亞洲文學獎。

書中附有葛浩文對於翻譯的看法與心得，頗值得一觀。

名人推薦

李昂作序推薦：

書中詳細地談到了與臺灣的結緣，將許多作品譯介到國際舞臺，可以說是另外一部臺灣文學史的書寫，提供了英語世界的臺灣文學面相，其重要性可見一斑，也會是研究這個階段的臺灣文學必用的參考書籍。

《從美國軍官到華文翻譯家》

作者簡介

葛浩文 (Howard Goldblatt)

一九三九年生於美國加州長堤市，自長堤州立大學畢業後，進入美國海軍軍官訓練學校，於一九六二年至一九六五年派駐於臺北。回美後，就讀舊金山州立大學中國文學碩士班，之後取得印第安納大學中國文學博士學位。曾任舊金山州立大學中文系教授、加州大學洛杉磯分校中文系訪談教授、科羅拉多大學教授、聖母大學東亞語言與文化系研究教授、愛荷華大學中文客座教授，以及聖母大學亞洲研究中心主任。獲香港公開大學榮譽文學博士、蕭紅文學獎、倫敦大學榮譽文學博士。

翻譯華文作品無數，其中有獲諾貝爾文學獎莫言的作品，以及曼氏亞洲文學獎姜戎、蘇童、畢飛宇的作品，亦曾翻譯多部重量級文學作品，如老舍《駱駝祥子》、蕭紅《呼蘭河傳》、端木蕻良《紅夜》、王禎和《玫瑰玫瑰我愛你》、李昂《殺夫》、黃春明《莎喲哪啦．再見》、陳若曦《尹縣長》、白先勇《孽子》、朱天文《荒人手記》、虹影《饑餓的女兒》、劉震雲《手機》、阿來《格薩爾王》等。

編者簡介

林麗君

台南善化人，淡江大學英文系，西洋語文研究所畢業，美國加州大學柏克萊校區比較文學博士，曾任美國聖母大學中文系助理教授及副教授 (University of Notre Dame)，著有學術論文多篇以及《政府暴行再現：文學與電影裡的二二八事件與白色恐怖》(Representing Atrocity in Taiwan: The 2/28 Incident and White Terror in Fiction and Film)，與桑梓蘭合編《紀錄台灣：新台灣紀錄片的拍攝手法與議題》(Documenting Taiwan on Film: Issues and Methods in New Documentaries)，並翻譯台灣中國作家的短篇與長篇小說 (鄭清文、李喬、李永平、李昂、朱天文、阿來、畢飛宇、劉震雲等)，現從事華文小說英譯。

《從美國軍官到華文翻譯家》

書籍目錄

【推薦序】殺夫結下的情緣 / 李昂

前言

戒嚴下的日子

軍校之路 緣起（一）

從羅德島到臺灣 緣起（二）

中山北路的歲月 吃住在臺灣（一）

愛上臺灣小吃 吃住在臺灣（二）

書店、燒餅與咖啡 吃住在臺灣（三）

「浩文」學文不學舌 學中文（一）

重要的里程碑 學中文（二）

回美的學術之路 學中文（三）

臺灣文學因緣

後語

【附錄一】街坊公園 / 葛浩文

【附錄二】中山北路與我 / 葛浩文

【附錄三】悼孫陵 《文壇交遊錄》末一章 / 葛浩文

【附錄四】我與文學翻譯：葛浩文採訪浩文葛 / 葛浩文

【附錄五】喜、怒、哀、樂 / 葛浩文

【附錄六】記憶，說吧 記憶與回憶 / 葛浩文

【附錄七】此POW 非彼POW 論中文小說書名英譯 / 葛浩文、林麗君

葛浩文翻譯年譜

《從美國軍官到華文翻譯家》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu111.com